

the conflict
would you be so good as to translate this for me
I may well have missed some fine point in the discussion, much
as I heard in a perfectionist
etc

ETHYL-KUHLMANN

USINE DE PAIMBOEUF

SERVICE MÉDICAL

Docteur R.A.KEHOE
Kettering Laboratory
College of Medicine
University of Cincinnati
Eden Avenue
Cincinnati, OHIO

18 Octobre 1950

File
of record

Cher Docteur KEHOE,

Je vous remercie de votre lettre du 21 septembre et de la communication de votre memorandum au sujet de l'usine de Paimboeuf. Les résultats de votre visite à Paris avec Monsieur BEVAN ont été immédiats et innapreciables. Votre rapport a produit l'effet d'une bombe et les dirigeants ont compris le danger de la situation actuelle de l'usine et la nécessité d'y remédier au plus vite de façon énergique.

La direction de l'usine de Plomb tétraéthyle est maintenant autonome, ce qui est un résultat capital, et la séparation de cette usine avec le reste des Etablissements Kuhlmann de Paimboeuf est envisagée. L'équipe de sécurité a été renforcée et les réparations les plus urgentes sont en cours. Tous les points signalés dans votre rapport, juste expression de la réalité ont été pris en considération et j'ai été appelé à Paris près de la Direction Technique pour faire le point de la situation. J'ai été amené évidemment à reconnaître qu'un effort avait été fait depuis un an, mais qu'il y avait beaucoup à faire. Votre appréciation disant que des accidents graves n'ont été évités que du fait que peu d'ouvriers ont travaillé depuis un temps suffisamment long a vivement impressionné; on a voulu tirer des conclusions des statistiques selon lesquelles les incidents observés l'ont été chez des sujets embauchés depuis peu alors que les anciens ouvriers n'ont pas présenté d'accidents. Cette manière de voir ne tient pas compte de l'accumulation progressive du Pb dans l'organisme, comme vous me l'avez montré, mais uniquement de l'exposition brutale au Pb d'une certaine catégorie d'ouvriers (ajusteurs) ce qui ne représente qu'un côté exceptionnel et inhabituel de la question.

En tout cas je pense que bientôt nous pourrions observer les bons effets produits par votre intervention. Si les résultats des dosages de Pb urinaire au mois de septembre ont atteint un chiffre record (8 ouvriers ont présenté un chiffre de Pb en mmgrs compris entre 0,200 et 0,300 par litre d'urine) - ce qui est la conséquence de la marche de l'usine pendant le mois d'août dans les conditions que vous savez - j'observe maintenant une baisse du Pb urinaire. Et surtout les dosages du Pb dans l'air des différents ateliers donnent des chiffres qui

0000376

KE

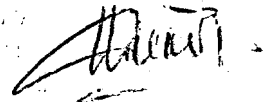
produit depuis longtemps; ceci est le résultat de la guerre qui est actuellement faite aux fuites et de la mise en marche d'appare en bon état. Pour obtenir des résultats vraiment satisfaisants il faudra de longs mois, mais l'avenir s'est éclairci depuis votre passage.

J'ai l'intention de mettre en route très rapidement le dosage du ~~U~~, Pb dans ~~l'air~~ le sang et dans les fèces. Voudriez-vous me faire communiquer les méthodes que vous employez actuellement aux U.S.A. et m'indiquer les caractéristiques du matériel dont vous vous servez avec éventuellement l'adresse des firmes qui vous fournissent ce matériel? Je ne sais s'il est possible de se procurer ce matériel en Angleterre (ceci au point de vue commodité de commande et d'envoi).

Je vous enverrai dans quelques temps les résultats du dosage de Pb urinaire et de Pb dans l'air pour que vous puissiez juger des résultats obtenus.

Je vous remercie de l'aide inappréciable que vous m'avez fournie et garde le meilleur souvenir des heures trop brèves que vous avez passées à Paimboeuf.

Je vous prie d'agréer, cher Docteur Kehoe, l'expression de mes sentiments respectueux et reconnaissants.



Docteur GREAUD

TRANSLATION

October 18, 1950.

Dear Doctor Kehoe:

I thank you for your letter of September 21 and for your memorandum on the subject of the Paimboeuf Plant. The results of your visit to Paris with Mr. Bevan have been immediate and inestimable. Your report has had a bomb-like effect and the Management has understood the danger of the present situation in the plant and the necessity of initiating there energetic remedies as quickly as possible.

The Management of the tetraethyl lead plant is now autonomous, which is an important development, and the separation of this plant from the rest of the Etablissements Kuhlmann de Paimboeuf is foreseen. The safety team has been strengthened, and the most urgent repairs are in progress. All the points given in your report - true expression of existing situation - have been taken under consideration, and I have been called to Paris to appear before the Technical Directors to give an opinion on the situation. Evidently I was summoned to admit that an effort had been made a year ago, but that there was much to do. Your opinion that serious symptoms have been avoided only because few workers have been engaged actively for a sufficiently long time, has made a vivid impression; it was thought that conclusions could be drawn from statistics according to which the incidents observed occurred in persons employed only recently, while the old workers presented no symptoms. This point of view does not take into account the progressive accumulation of Pb in the organism, as you have pointed out to me, but only the acute exposure to Pb of a certain category of workers (fitters), which represents only an exceptional and unusual aspect of the problem.

In any event, I believe that soon we shall be able to observe the good effects produced by your intervention. If the analytic results of urinary Pb during the month of September have attained a record value (8 workers showed a Pb value in mmg. ranging between 0.200 and 0.300 per liter of urine) - which is the result of the operation of the plant during the month of August under

KE 0000378

conditions which you have seen - I see now a decrease in urinary Pb. Above all, analyses of Pb in the air in different work places give values which do not exceed 0.75 Pb (per 10 m.³ of air), which had not been seen for a long time. This is the result of the war which is now being waged against leaks, and starting the apparatus in good condition. Many months will be needed in order to obtain truly satisfactory results, but the future has brightened since your visit.

I intend to initiate very soon the determination of Pb in blood and in feces. Would you give me the methods which you are using in the U.S.A. at the present time, and information on the material which you use with, if possible, the address of the firms which supply you with this material? I do not know if it is possible to procure this material in England (from the point of view of convenience in ordering and shipment).

I shall send you the analytic results of urinary Pb and of Pb in the air so that you may be able to judge the results obtained.

I thank you for the inestimable aid which you have given me and shall remember the all too brief hours which you have spent at Paimboeuf.

Docteur Greaud

KE 0000379